

## Отзыв

об автореферате диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук «Особенности перевода ветхозаветных книг Михаилом Фотинским» Андерс Кристины Юрьевны по специальности 10.02.01 – русский язык

Судя по автореферату, в работе К. Ю. Андерс впервые представлен комплексный историко-филологический анализ уникальной рукописи, созданной на рубеже XVIII–XIX вв., представляющей самый ранний из известных опыт перевода ветхозаветных книг при опоре на масоретскую редакцию, немецкий их перевод, а также раввинистические толковые книги. Безусловно, введение в научный оборот этих данных существенно дополняет картину истории русского литературного языка. Автор справедливо отмечает, что до сих пор духовная книжность в полной мере не включена в исторические описания становления русского литературного языка. Данная работа в определенной степени восполняет этот пробел и важна именно в плане трансформации научной парадигмы, связанной с исследованиями по истории русского литературного языка. Это важное теоретическое достижение автора диссертации.

Автором установлен впечатляющий историко-культурный факт – свидетельство активной филологической деятельности духовенства во второй половине XVIII в., устремленной к более глубокому пониманию книг Ветхого Завета, к осмысленному духовному росту; насыщенности и достаточно высокого уровня этой деятельности по новому изложению ветхозаветных чтений.

Судя по автореферату все положения, выносимые на защиту и составляющие новизну работы К.Ю.Андерс, получили должное обоснование в диссертационном сочинении. Его содержание отражено в публикациях автора, среди которых четыре размещены в журналах из перечня ВАК.

В качестве дискуссионных выводов работы отметим, в частности, следующие:

- 1) представляется немотивированным вывод автора о том, что в рукописи фиксируется состояние русского языка середины XVIII в., поскольку рукопись датирована началом XIX в. и этой датировкой незначительно отличается от уже известных ветхозаветных переводов;
- 2) поскольку в рукописи масштабно представлены украинизмы, с одной стороны, и спорадически сохранены чтения церковнославянской Елизаветинской Библии, с другой стороны, то можно только условно говорить о состоянии русского языка в данный период при опоре на материалы рукописи: перевод запечатлел динамику русского языка

на рубеже веков в границах определенной социально-этнической группы;

- 3) автор не отвечает на вопрос, почему перевод Михаила Фотинского не был опубликован, хотя и отмечает этот факт и косвенным образом этот ответ в авторском анализе содержится: перевод не удовлетворял требованиям, которые к нему можно было предъявить уже в начале XIX в.

Диссертационная работа «Особенности перевода ветхозаветных книг Михаилом Фотинским» соответствует требованиям п. 9 «Положения о присуждении ученых степеней» (утверждено постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 г. № 842), а ее автор, Андерс Кристина Юрьевна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык.

Профессор кафедры русского языка и прикладной лингвистики Казанского федерального университета Жолобов Олег Феофанович; ул. Кремлевская, 18, 420008 Казань, (843)2213349; oloz@rambler.ru.

/Жолобов О.Ф./

